

A detailed illustration of a white cat with brown and yellow stripes on its back and tail, looking towards the left. In the background, five mice are depicted in various poses, some holding long, thin objects. The entire scene is set against a dark green background. A large, dark red, fan-shaped graphic element is overlaid on the cat's back, containing the title text.

MIŞKA
PIŞÎKÊRA
ÇAWA ŞER
KIRIN



Xinko Aper

**Miþka piþîkêra çawa
þer kirin**

Werger: Casimê Celîl



Wien - 2012

Çapkir — Înstîtûta kurdzanîyê - Wien (IKW)

Xinko Aper: Mişka pişikêra çawa şer kirin

Werger — *Casimê Celîl*

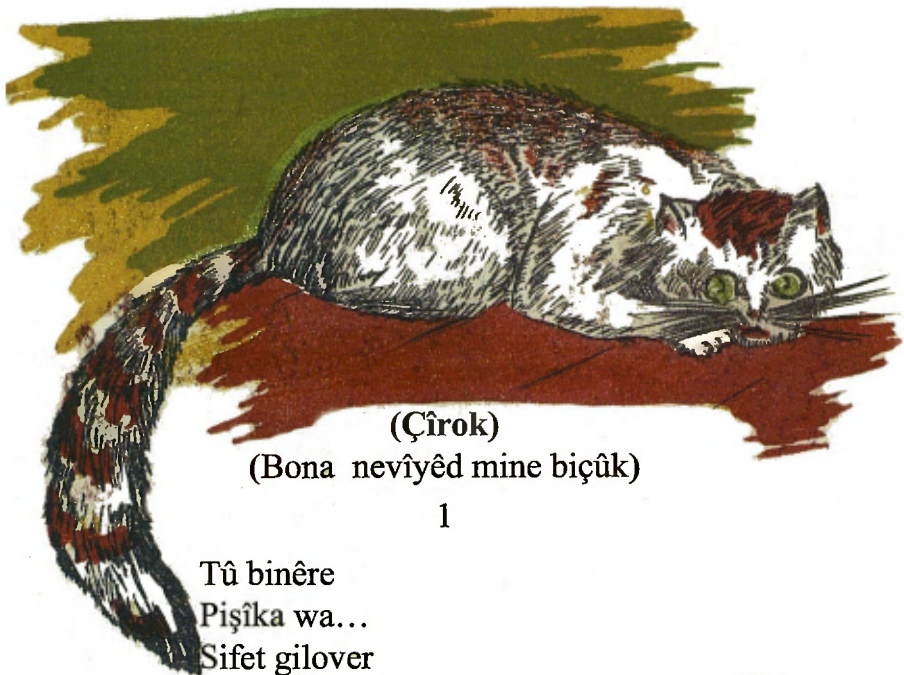
Lîtograf — *Sêrop Gasparyan*

Weşana pêşin — 1935 Rewan

Karê kompyûtêrê — *Lûsîka Gêrman*

Mîzanpaj — *Cemal Celîl (Alionis)*

ISBN 3 - 902185 - 31 - 7



(Çîrok)
(Bona nevîyêd mine biçûk)

1

Tû binêre
Pişîka wa...
Sifet gilover
Çev hilû,
Simêl arşîn
Hilşyane ser sîng,
Pelişî-pelişî velezayî,
Zik dirêj sirsûmek,
Nav jê Kostan.
Me rokê Kostan,
Bire bostan,





Mişkistan.
Min derê kîlerê vekir,
Ew çû kîlerê bona nan,
Bi ser pîyava kete sebetê,
Xwe ji sebetê, avîte pencerê.
Virda-wêda kire mirtemirt,
Kûnc, bûcax bîn kir.
Bîna Mişka kete poz,
Got pake-pake cem we,
Mişk vira Mal malatin...
Mişk vira şokolatin...
Ezê li vir hevtêkê bijîm,





Nêçîra mişka bikim zef û zef,
Çiqas hindik dusid hev.
Velezîya, zikê xwe miz da,
Poça xwe ku erdê xist,
Deng gihîşte dinîya terî.

2

Ji bin erdê
Mişka ji tirsê bîn nekişandin
– Wey, dayê can, wey, gazî kirin,
Wa jî hincirandin
Bav, dê, bira, xûşk,
Em mirin, inda bûn...

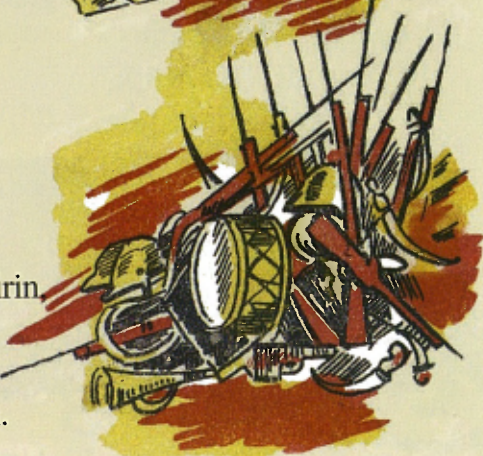


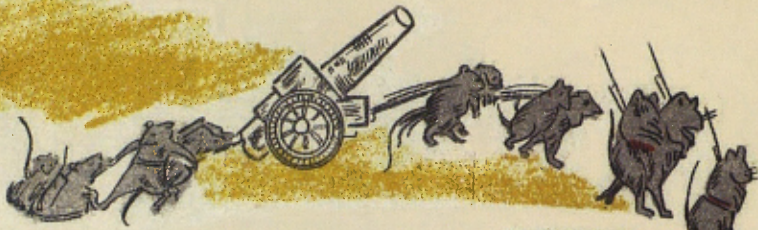


Wa jî xeta?
 Diha kî bike galêt, gate,
 Qatix, dew, şîr,
 Toraq, keşk,
 Savar, den,
 Wa bêvilxilînk.

3

Ku her tişt xwerin, kuta kirin
 Bûne şkilêt, ta û têt,
 Berev bûn civata mişka,
 Ê saz kirin ordîke mezin.





Hildan, xwakirin çek û sîleh,
Rikêv kîrin ser pişikê.
Mişkê Egît serkarê-mișka,
Sond xwer wekî rake postê pişikê.
Xwe jî mezin,
Danîn serê xwe kumê pola,
Pey avît belebanekî boz,
Pêşîya esker, def pêra,





Gim, gim, gim, gim...
Erd dîke gime-gim, ax tu, ax ta

.....
Rave bireve qula derîra,
Egît hat bi def, zurnêva.

4

Esker ma ber dêrî,
Mezinê mişka çû kîlerê



Gim, gim, gim, defçîya,
Gim, gim, gim top,
Top agir dikin,
Gulla dîwar, derî qul dikin.

Esker kete kîlerê jî
Ne mewîne, ne jî miremir.
Pişîk mirye, bûye dar,
Û simêl ser sîng raxistîye.





Esker top bû dora pişikê,
Bêvil pîvandî heta poçikê.
Hergê ewana başqe-başqe egîtin,
Lê nêzîkî pişikê navîn,
Mezîne tîrs, neku mirîn.
Zerzend gihîştê, simêl kişand,
Lê pişik ji cî neleqya,
Banzda ser zîk, da bi zorê, got,
Guhdar bin, xeberdana Egît.
– Filan û fistan,
Hebû Kostanekî nes,
Hatibû bostan, mala rehetbûnê,
Hilşand Mişkistan.
Zirardarek, diranê wê mezin,




Pişîka zef bêsfaf,
Simêl bi xwe,
Xwe har bûyî.
Em hatin ji heqê wê,
Hişk bû ji tirsê me.
Sekinîme ser zik,
Xwezil roja îroyîn,
Kêf bikin, mişkno,
Ew yeke diz bû.



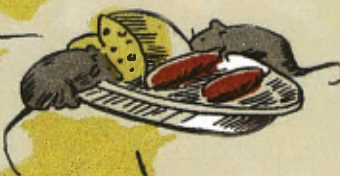
5

Û dest pêbû lîstin, lîstina,
Esker lîstina mişka girt,
Mişkin ser govendî,
komekdar jî defçî.
Yek jî pişik taş-taşî,
Dest bi hev xistin, banzda,
Zerzendê egît bin lepê xwe
Di herîyêda inda kir.
Û ne nihêrî çiqasbûna wan,
Bi şer alt kir wê ordiyê



A group of mice are gathered around a plate of food, including a piece of meat and some vegetables, appearing to be in the middle of a meal.

Mezin, herkê çûk,
Gişk bûn çûçik-mûçik
Wa egît bû ew pişîk,
Hostayê qoçax û hişyar,
Xapand, gişk nêçîr kir,
Mişkê mezin û biçûk.

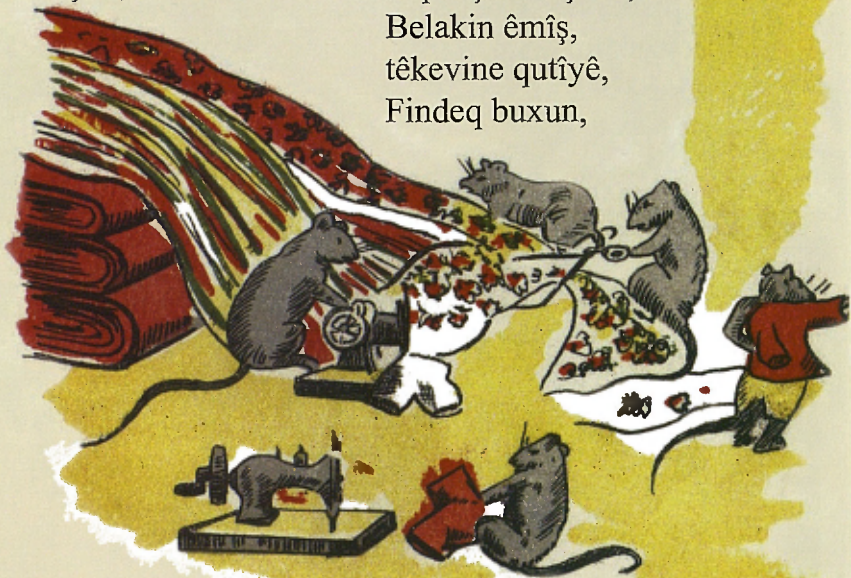
A mouse is shown holding a small wheel of cheese, with another mouse nearby.

Lîstka pişîkê bû, lê heqê we bû,
Hûn zevzekno, talançîno,
Heywanêd bêaqil,



Neki mişkê pûçno.
De, herin, ji vir wa,
Çan-şayn-kaşî
Serkarê mişka,
Bi Zerzendra,
Li wî walatî,
zik bigerînin,
Qirêj û zeng,
êşê belakin.
Ji vir wa,
De herin
Jîr û qoçax,
bi mişkî,

Bi şevî,
talanê mezin.
Yan birinc,
yan savar.
Çê biqewime,
talan bikin,
Kinc û pirtî
vî alî, wî alî,
Bi pîvin-bibirin
kiras-derpê,
Kum bidrûn,
biqelêşin mêşoka,
Belakin êmîş,
têkevîne qutîyê,
Findeq buxun,





diza, çûçik.
Girara bi tem,
mişkê dizra,
Çi ne çetine,
ne layiqe.

De herin,
Bi sirê, sirê,
Eylmxin derbê.

Şkafada,
li qata,

Qat-qatî,
Biçûn xirabkin,
Kitêbê qaline biha.
Ez şîn kim ser we,
Mişkê nezan,
Her tişt xarno.

De, herin, bi mişkî,
Mişk laqirdî,
rihetfîyê nedin,
Yêk razane li odê
Derî şêmîk, erd,
Kirte-kirt kin
bin diranê xwe.



De herin,
govendê bigrin,
Û bilîzin
çilî-vilî, gilî-milî,
Xwe veşêrî.

– Bigrin berstuyê,
– Çêjik têkevinê,
Paşla dê,
Bidin wana,
Hemêz bikin
Bi mişke tirs,
Bi teqe-teq,
ji çî revî.

Ax hûn çiqas
zirardarin,

Ji qebîla wera,
tele, pişîk,
Û ew biwa şîretkarî,
Seydayê mezin,
hosta Kostan,
Ku bê bostan,
Bê û bike, we Postanî.

Yanê na dinîya
hûnê lêyîkin,
Zifa nifirçîne,



qebîleke xirav,
Û dîsa zef-zef
bê rune.
Ji wê rindtir
roja xweş nebînin.

